

Т. В. ПЕНТКОВСКАЯ

МГУ им. М.В.Ломоносова, Москва

**РЕЦЕПЦИЯ КНИЖНОЙ СПРАВЫ XIV В.
В ПОЗДНИХ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ:
МОСКОВСКИЕ КНИЖНИКИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVII В.
МЕЖДУ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ И ПОЛЬСКОЙ
ТРАДИЦИЯМИ**

Церковнославянские переводы раннего Нового времени, выполненные восточными славянами, находятся в отношениях культурно-лингвистической преемственности с переводами, появившимися в период второго южнославянского влияния, усваивая и развивая выработанные и кодифицированные в это время переводческие принципы (ср. Кайперт 2017: 11, 13). При этом переводы богослужебных книг обладают и несомненной текстологической преемственностью по отношению к старшим их версиям. В ряде случаев можно проследить своего рода текстологическую цепочку, по которой чтения из старейшего источника доходят до текста конца XVII в. — от древнейшего перевода Толкового Евангелия к Чудовской и афонской редакциям Нового Завета, далее к евангельскому тексту в составе переводов Бесед старца Силуана и Максима Грека 1524 г., и, наконец, к Новому Завету книжного круга Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского второй половины XVII в. (далее — НЗЕ).

Так, Е. М. Верещагин, изучая варьирование переводческой техники в древнейших списках Евангелия, обратил внимание на перевод греческого сочетания *καὶ ὡς ἔχω*, которое в причастной форме, как правило, переводится на старославянский язык одним словом: Л 7:2 *доўλος [...]* *καὶ ὡς ἔχω**ν*, *ἤμελλε τελευτᾶν* — **РАВЪ БОЛА ОУМИРАШЕ** (Сав), причислив его к примерам так называемого рецептивного перевода (т. е. обусловленного влиянием славянского языка). Однако он отметил чтение Мф 14:35, в котором встречается инвариантный — формально точный, соответствующий оригиналу перевод **ЗЪЛЪ ИМЖИНА** (Верещагин 1972: 104).

Именно такой перевод содержится в Мф 14:35 в НЗЕ: **и принесоша емѹ вса злѣ имѹщыа** – καὶ προσήνευκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας (л. 22). Группа τοὺς κακῶς ἔχοντας в древних редакциях и в афонском тексте переводится в этом стихе как **волащыа** (Мар и др.), а словосочетание **злѣ имѹщыа** появляется в старшем переводе Толкового Евангелия (конец XI в.), откуда переходит в Чудовский Новый Завет, затем в Беседы Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея в переводе старца Силуана и Максима Грека (Евангелие от Матфея 2005: 82; Пентковская 2015: 16) и, наконец, усваивается в НЗЕ. При этом Библия 1663 г. (далее — Б63), в создании которой принимал участие Епифаний Славинецкий, как и Острожская Библия 1581 г. (далее — ОБ), на которой основана Б63 (Исаченко 2009: 28–30; Пичхадзе 2009: 146), следует афонскому чтению **волащыа**, то есть выбор этой версии не совпадает с НЗЕ.

Примечательно, что поддержку данное чтение НЗЕ находит в польской новозаветной традиции: в Новом Завете Якуба Вуйка 1593 г. (далее — НЗВ) обнаруживается тот же принцип перевода: *korzy się zle mieli* — *male habentes*. То же в переведенном с греческого Новом Завете Мартина Чеховича 1577 г. (далее — НЗЧ): *korzy się zle mieli* (л. 72). Такая двойная соотнесенность перевода НЗЕ с церковнославянскими и польскими источниками проявляется и в ряде других случаев. Данное совпадение не является случайным: НЗВ представляет собой перевод, выполненный с привлечением многих источников, в том числе польских (Пентковская 2016).

Учитывая это обстоятельство, необходимо рассмотреть некоторые известные по НЗЕ факты не только в контексте их соответствия принципам афоно-тырновской книжной справки, но и сопоставляя их с тем, что происходило в смежной переводческой традиции — польской.

Афоно-тырновская книжная реформа поставила во главу угла оригинал, который стал своего рода эталоном — критерием проверки правильности при переводе. Процесс редукции падежной системы, а также инфинитива в живом языке привел к серьезным расхождениям грамматической системы живых болгарских диалектов и книжного языка (Тасева 2008: 570–573). Затруднительность проверки правильности употребления грамматических форм с помощью ресурсов живого языка порождала разнообразные грамматико-синтаксические

кальки при переводе, возникавшие вследствие поэлементного соотношения греческих и славянских форм и конструкций. Именно в результате этой затрудненности соотношения с живым языком на первый план выдвигается ориентация переводчиков и справщиков на текст оригинала.

Этот буквализм перевода в определенной степени усваивается русской книжной традицией (в частности, в том, что касается перевода греческого субстантивированного инфинитива) вместе с корпусом пришедших в период второго южнославянского влияния текстов. На этих же богослужебных текстах, восходящих к XIV–XV вв., базируется переводческая деятельность книжного круга Максима Грека, который в ранний период своей деятельности в силу определенного рода причин также рассматривает греческий текст как эталон (Вернер 2013: 124–125; Вернер 2018: 214, 219; Пентковская 2015).

Переводчики Нового времени, вне зависимости от конфессиональной принадлежности, придают первостепенное значение греческому тексту «не только в лингвистическом отношении, но и в смысле экзегезы: уточнения/изменения толкования состоят в прямой зависимости от «обнаружения» верного значения греческой лексики» (Вернер 2018: 219).

Так, новозаветный перевод Якуба Вуйка, ориентированный в целом на Вульгату, имел целью достижение полноты и точности¹. Руководствуясь этой задачей, Вуек в предисловии оправдывает привлечение греческого текста для решения сложных текстологических и лингвистических задач, говоря о его пользе². Обращение к греческому языку может стать одним из принципов проверки латинского текста. В этом проявляется определенное сходство с лингвистической идео-

¹ Он пишет в предисловии: «W jámym lepák piŕmá S. ná Poljkie przekładaniu tákem fię zachował (według náuki Auguŕtyná y Hieronymá ŕ.) że ile być mogło / á ile rzecz náŕbá Poljka dopuŕczáá / ŕłowom od ŕłowá przelożył / nic nie przydawáiąc áni wymuiąc / áni odmieniáiąc z piŕmá ŕ. á więcey wáŕnoŕci ŕłow Græckich / y Lácińŕkich / á niŕli gładkoŕci ábo ozdobnoŕci ŕłow Poljkich folguáć» (л. 20).

² Известно, что Вуек в работе над переводом использовал Антверпенскую полиглотту 1568–1573 гг., в состав которой входил греческий текст. Издание 1593 г. было сверено с новейшей версией латинского текста — Вульгатой Клементиной (Kossowska 1968: 323, 340).

логией переводчиков на церковнославянский язык XIV в., которые рассматривали греческий оригинал как критерий правильности текста. Обсуждая в предисловии латинские варианты чтения Л 1:68, Вуек замечает: «Jáko u Lukašá iedne kšięgi máia plebis suæ, á drugie plebi suæ. Lecz Græckie pokázuią / że to poślednie lepše. ponieważ tákże w Græckim się náyduie τῷ λαῷ αὐτοῦ y Jnádniey Lácińskie mogło być zepřowáne / przydáním iedney litery s, á niželi Græckie» (л. 18–19).

В случае расхождения латинского и греческого текстов в маргиналиях НЗВ дается вариант, восходящий к греческому:

Мф 15:8 НЗВ: Ten lud *czci mię wárgámi: ále serce ich dáleko iest odemnie. На поле *przybliža się ku mnie usty řwemi (л. 61). Основной текст соответствует латинскому чтению: *populus hic labiis me honorat cor autem eorum longe est a me*. Маргиналия же отражает греческое чтение: *ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ ἢ δὲ καρδίᾳ αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ*. В переведенном с греческого языка НЗЧ это чтение находится в основном тексте: *przybliža się do mnie ten lud ustámi řwoimi / y czci mię wárgámi: ále serce ich dáleko iest odemnie*. Ср. НЗЕ: **внжйтсѧ мнѣ людѣ сѧ оустѣ^М своимѣ** [исправлено из **оусты своими**], и **оустѣ^Тнами мѧ чествѣю^Т, срѣце же и далече ѿсѣ^Тствѣ^Т ѿ мене** (л. 22 об.). Мар и др.: **привлѣжаѣтъ сѧ мнѣ лѣдѣе сѧ оусты своими. и оустѣ^Тнами чѣтѣтъ мѧ. а срѣце ихъ далече отѣстоитѣ от мене** (Евангелие от Матфея 2005: 83).

Обращение к греческому тексту Нового Завета ставит перед польскими переводчиками задачи, сходные с теми, которые приходилось решать переводчикам на церковнославянский язык. В частности, это вопросы разграничения частичных синонимов. Два весьма выразительных примера показывают, что в решении этих задач польские переводчики и переводчики на церковнославянский язык вырабатывают сходные подходы, и кроме того, поздняя церковнославянская практика учитывает опыт, накопленный польскими переводчиками Библии.

1. Разграничение синонимов τὸ πλῆθος, ὁ ὄχλος и ὁ λαός

По наблюдениям И. Христовой-Шомовой, сделанным на материале Апостола, лексема τὸ πλῆθος в значении ‘множество людей, толпа, народ’ в афонской редакции стала передаваться как **мъножьство**,

а не **народъ**, как в древнейшем, кирилло-мефодиевском, переводе. При этом сохраняется перевод словом **народъ** синонимичной лексемы $\acute{\omicron}\chi\lambda\omicron\varsigma$ ‘множество, масса, толпа’ (Христова-Шомова 2004: 529, 116). Та же ситуация характерна для ЧРНЗ (Пентковская 2009: 20) и для ряда других переводов (сочинения Иоанна Дамаскина, триодные синаксари Никифора Ксантопулоса) (Йовчева, Тасева 2006: 228).

Таким образом, древнейшие редакции новозаветных текстов исходят в данном случае из общности значения, передавая одним словом греческие частичные синонимы ($\acute{\omicron}\chi\lambda\omicron\varsigma$ и $\pi\lambda\eta\theta\omicron\varsigma$ – **народъ**), и различая разные значения одной лексемы ($\pi\lambda\eta\theta\omicron\varsigma$ – **мъножество** и **народъ**). Переводчики XIV в. изменили этот принцип, идя от слова, а не от значения, т. е. избрали единицей перевода лексему в совокупности значений, а не одно из ее значений ($\pi\lambda\eta\theta\omicron\varsigma$ во всех значениях переводится как **мъножество**). Такое выравнивание отношений между переводимым и переводящим, когда одному греческому слову в совокупности его значений соответствует одно церковнославянское, наблюдается во многих случаях, прежде всего в сфере терминологической лексики (так называемый «принцип эквивалентности») (Тасева 2008: 571).

Новый Завет книжного круга Епифания Славинецкого ожидаемо следует за так называемыми правленными редакциями, опираясь на их принципы разграничения указанных синонимов. Однако он отличается от них при переводе еще одного частичного синонима $\acute{\omicron}\lambda\acute{\omicron}\varsigma$ ‘люди, собрание, толпа, народ’. Отличия обусловлены ориентацией на польские переводы Нового Завета, прежде всего, на Новый Завет Якуба Вуйка 1593 г. В предисловии к этому переводу находится следующий пассаж: «Turba, wolałem przelożyć po stáropoľsku Rzeβα/ á nizeli tłuβca/ ábo tłum/ ábo lud. Bo inβε iεft $\lambda\acute{\omicron}\varsigma$ populus, lud: inβα $\pi\lambda\eta\theta\omicron\varsigma$, multitudo, mnoŝtwo/ á inβα $\acute{\omicron}\chi\lambda\omicron\varsigma$, turba, rzeβα» (л. 22). Перевод выполнен с латыни, однако в условиях межконфессиональной полемики (в частности, Якуб Вуек отталкивается от сочинянского перевода Мартина Чеховича 1577 г., сделанного с греческого языка) необходимым делается обращение к греческому Новому Завету, а потому наличие в греческом языке отдельного соответствия для каждого латинского слова становится для польского переводчика важным критерием, на основании которого он подбирает разные лексемы для перевода на родной язык.

πλήθος – народъ/мъножество – multitude – mnóstwo

Деян 5:16: συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλήθος τῶν πέριξ πόλεων Ἱερουσαλῆμ – НЗЕ: **схождашесе же и мнѡжество сѣщїх ѡкрѡгѣ градѡвъ во іерлѡмѣ** (л. 154). Древние редакции Апостола имеют здесь чтение **прихождааше же народъ**, правленные редакции (Чуд., афонская, ГБ, ОБ) – **сѣхождааше же сѡ мѣножество** (Христова-Шомова 2004: 69). Этот вариант находится и в Беседах на Деяния Апостолов Киев, 1624 г. (л. 115), и в Б63. В НЗВ читается: Schodziło się też mnóstwo z okolicznych miast do Jeruzálem (л. 413), в соответствии с лат. concurrebat autem et multitudo vicinarum civitatum Hierusalem. При этом чтение НЗЧ, зависящее от греческого текста, совпадает с чтением НЗВ: Zchodziło się też mnóstwo z okolicznych miast do Jeruzálem.

Деян 17:4: τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλήθος πολὺ – НЗЕ **говѣйныхъ же еллинѡвъ многое множество** (л. 173). В старших редакциях Апостола читается **мѣногѣ народъ**, в правленных редакциях (Чуд., афонская, ГБ, ОБ) — **мѣножество мѣного** (Христова-Шомова 2004: 106). К афонскому варианту восходит чтение в Беседах на Деяния Апостолов Киев, 1624 г.: **Ѡ честивыхъ еллинѣ множество много** (л. 335). Б63: **и Ѡ блѡгочестивыхъ еллинѣ мнѡжество же мнѡго** (л. 480 об.). В НЗВ находим: k temu wielkie mnóstwo nabożnich Pogánów (л. 467) – et de colentibus gentilibusque multitudo magna. НЗЧ: k temu wielkie mnóstwo nabożnich Greków.

Таким образом, выбор НЗЕ эквивалента для перевода πλήθος мотивирован одновременно церковнославянской традицией, восходящей к редакциям и переводам XIV в., и польской переводческой практикой.

ὄχλος – народъ – turba – tłum/rzesza

Перевод слова ὄχλος совпадает в разных редакциях и в разных частях церковнославянского Нового Завета³, в частности, Мк 9:14: καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοῦς – НЗЕ: и

³ Вариации ед. и мн. ч. **народъ – народи** могут быть связаны с определенным типом греческого текста: так, в Мк 3:20 выбор ед. ч. частью сравнительно поздних источников, в числе которых находится Чуд., восходит к византийскому чтению ὄχλος, а мн. ч. большинства славянских источников связано с особым частным вариантом ὄχλοι: (Алберти, Гардзанини 2017: 724–725, 713).

пришедѣ ко ѡчнкѡмъ, видѣ народъ многъ ѡ нихъ (л. 59). То же читается и в предшествующих редакциях (Воскресенский 1894: 252–253), а также в Б63 (л. 419 об.). Варианты, выбранные Вуйком и Чеховичем, не совпадают (именно с Чеховичем полемизирует Вуек в процитированном выше фрагменте предисловия), ср. НЗВ: A gdy przybedł do fwyh uczniow / wyrzał wielką rzebę około nich (л. 156) – et veniens ad discipulos suos vidit turbam magnam circa eos. НЗЧ A gdy przybedł do fwyh ucźniow / wyrzał tłum wielki około nich.

Мк 10:1: συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν – НЗЕ: и сходятсѧ пакн народн к ѡмѡ (л. 60 об.). Лексема **народн** читается здесь и в предшествующих редакциях Нового Завета (Воскресенский 1894: 270–271), и в Б63 (л. 420). НЗВ y zbieżwały się zaś do niego rzeбе (л. 160) – et conveniunt iterum turbae ad eum. НЗЧ y zbieżwały się zaś do niego tłumy.

Выразительный пример сверки НЗВ с греческим текстом находится в Апок 17:15: aquas quas vidisti ubi meretrix sedet populi sunt et gentes et linguae – НЗВ: Wody ktoreś widział gdzie wbetecnicá siedzi: ludzie *ją / y narody y ięzyki. На поле вставка *y rzeбе (л. 877). Эта вставка соответствует чтению греческого текста: λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλώσσαι. Ср. НЗЧ: ludzie y tłumy ją / y narody y ięzyki. НЗЕ: людѣ и народн сѡтъ, и племена и языци (л. 460).

λαός – люднк/людъ – populus – lud

Как правило, сущ. λαός в разных формах переводится в церковнославянских редакциях Нового Завета формами мн. ч. **люднк**. Исключение составляет НЗЕ, в котором варианты **людъ** и **людѣ** различаются в зависимости от числа в греческом оригинале (как и **народъ** – **народн**).

Мф 1:21: σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν – НЗЕ: **той во спасетъ людъ свой ѡ грѣхѡвѣ ихъ** (л. 1 об.–2), ср. Мар и другие источники (включая ОБ и Б63): **людн свѡга** (Евангелие от Матфея 2005: 23). Источник такого решения НЗЕ — польская переводческая практика, различающая варианты lud и ludzie, ср. НЗВ: ábowiem on wybáwi lud fwoy od grzechow ich (л. 2) – ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. То же в НЗЧ: ábowiem on wybáwi lud fwoy od grzechow iego.

Мф 4:16: *ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα* – НЗЕ: **людь сѣдѣя во тмѣ, видѣ свѣтъ велій** (л. 4 об.), ср. Мар и др. (включая ОБ и Б63): **людик сѣдѣашии въ тмѣ видѣша свѣтъ велии** (Евангелие от Матфея 1998: 30). НЗВ: *Lud który siedział w ciemności / wyzrał światłość wielką* (л. 14) – *populus qui sedebat in tenebris lucem vidit magnam*. НЗЧ *Lud który siedział w ciemności / widział wielką światłość*.

Помимо этого, в НЗЕ заменяется существительным нормативное приименное прилагательное прочих редакций. Мф 2:4: *γραμματεῖς τοῦ λαοῦ* – НЗЕ **писменники люда** (л. 2), ср. Мар. и др. (включая ОБ и Б63): **книжники людьскыа** (Евангелие от Матфея 2005: 24). НЗВ: *Doktory ludu* (л. 6) – *scribas populi*. НЗЧ *uczzone z ludu*.

Ср. мн. ч.: Рим 15:11: *πάντες οἱ λαοί* – НЗЕ: **вси людїе** (л. 310 об.), НЗВ: *wszyscy ludzie* (л. 571) – *omnes populi*. НЗЧ: *wszyscy ludzie*.

Деян 4:27: *καὶ λαοὶς Ἰσραήλ* – НЗЕ: **и люми израиелевыми** (л. 153), НЗВ *y z ludźmi Jzraełskimi* (л. 410) – *et populis Israhel*. НЗЧ: *y z ludźmi Jzraełskimi*.

Лексема **людь** собир. ‘народ, люди’ отмечается уже в переведенном с польского языка в XVI в. Назирателе, а также в актах (Акты XIII–XVII вв., представленные в Рязрядный приказ представителями служилых фамилий после отмены местничества, здесь словоупотребление восходит к XV в.; Воронежские акты под 1670 г.) (СлРЯз XI–XVII вв., вып. 8: 341), т. е. является освоенным полонизмом, однако, ограниченным (по крайней мере, сначала) определенным типом текстов (регистром). Поскольку она характеризует и другие переводы книжного круга Епифания Славинецкого (Пентковская 2016: 200), ее распространение в московском варианте церковнославянского языка, и прежде всего, в библейских переводах может быть связано не в последнюю очередь с деятельностью выходцев из Юго-Западной Руси, каким был и Епифаний Славинецкий.

Таким образом, общим для поздней церковнославянской (с XIV в. и далее) и польской традиций является принцип передачи каждой синонимичной лексемы отдельным соответствием (одному слову оригинала соответствует одно слово перевода). Поздний перевод Нового Завета (НЗЕ) вбирает в себя практику двух традиций, воспринимая как церковнославянский принцип разграничения синонимов XIV в., так и польский (передача *ὁ λαός* как **людь**). Последнее оказывается

необходимым в конечном итоге для более точной передачи грамматических особенностей греческого оригинала: введение формы ед. ч. позволяет передать церковнославянскими средствами различие по числу греческого оригинала. Интересно, что в Б63, в работе над которой принимал участие Епифаний Славинецкий, это явление отсутствует, так что НЗЕ по данному признаку, как и по многим другим, оказывается более радикальным переводом.

2. Разграничение синонимов $\delta\ \nu\alpha\acute{o}\varsigma$ и $\eta\ \epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\acute{\iota}\alpha$

Дискуссия о переводе греческого $\delta\ \nu\alpha\acute{o}\varsigma$, как известно, явилась важнейшей частью полемики русских книжников в период никоновской sprawy. Так, в челобитной Никиты Добрынина в числе прочих «превращений» новопечатных книг обсуждается замена лексемы *церковь* на *храмъ*, которая оценивается как неправомерная, в частности, благодаря семиотизации титлованного написания заменяемой лексемы. Другой причиной неприятия замены является указание на сближение употребления лексемы *храмъ*, первичное значение которой ‘постройка, жилище’, с западной церковной практикой: *понеже бо римляне и в простых храмах служат и церковное имя у них нивотожже полагают, но вместо церкви костел глаголют* (Субботин 1878: 135, 149).

Примечательно, что все примеры замен, приводимые в челобитной, относятся к Псалтыри, хотя и сказано, что «также и во всех новопечатных книгах тот Никон, бывший патриарх, церкви Божия храмом напечатал» (Субботин 1878: 147–148). При этом замена лексемы *церковь* на *храмъ*, как известно, не является инновацией никоновских справщиков: ее регулярно проводит Максим Грек в своих переводах Псалтыри (Кравец 2011: 262–264), а в более раннее время она характеризует, в частности, редакцию среднеболгарской Норовской Псалтыри XIV в. (Пентковская 2011: 388–389).

Материал новозаветных текстов показывает, что появление и закрепление в них лексемы **храмъ** на месте греч. $\delta\ \nu\alpha\acute{o}\varsigma$ было процессом длительным и не вполне последовательным. Данные частей Нового Завета в этом отношении различаются. Так, в Евангелии от Матфея $\delta\ \nu\alpha\acute{o}\varsigma$ имеет следующие значения: иерусалимский храм (собственно святилище, в отличие от $\tau\acute{o}\ \iota\epsilon\rho\acute{o}\nu$, означавшего все здание) —

Мф 23:16, 23:35, 26:61, 27:5, 27:40; Святая Святых — Мф 27:51. Древний текст, Чудовская редакция (Чуд.), афонская редакция Нового Завета, Острожская Библия (ОБ), Библия 1663 г. (Б63), Елизаветинская Библия 1751 г. (ЕБ) во всех этих контекстах имеют лексему *црькы*, а род. п. *тоў ваоў* передают прилагательным *црьковьными*. От этой традиции существенно отличается Новый Завет книжного круга Епифания Чудовского 70–90-х гг. XVII в. (НЗЕ), в котором встречается только лексема **храмъ** (в том числе в род. п. приименном). То же соотношение сохраняется и при переводе других евангелистов. Толковая традиция перевода на Евангелие от Матфея также неоднородна: в древнейшем переводе ТЕ, как и в богослужебных редакциях, используется *црькы* (в основном тексте и в толкованиях), во втором же переводе южнославянского происхождения XIV в. и в толкованиях, и в основном тексте появляется слово **храмъ**⁴.

В Мф 26:61 Иисус говорит о храме своего тела, что лжесвидетели истолковывают как угрозу разрушения иерусалимского храма: *εἶπαν οὗτος ἔφη δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι* – НЗЕ: **рѣша. сей рече. могѣ разорити храмъ вѣжій, и ^{чрез} трини дѣдни (!) создати той** (л. 41 об.). Ср. Б63: **рѣста: сей рече, могѣ разорити црковь вѣжю, и треми деньми создати ю** (л. 414 об.), то же ОБ; это чтение восходит к чтению старших редакций (включая Чудовскую и афонскую), которые не дают здесь иных вариантов (Евангелие от Матфея 2005: 147).

Данный контекст объясняется в толкованиях Феофилакта Болгарского следующим образом: ТЕФБ «*Ψευδομάρτυρες ὄντως ἦσαν οὗτοι· ὁ γὰρ Χριστὸς οὐκ εἶπεν, ὅτι Δύναμαι καταλῦσαι, ἀλλὰ, Λύσατε. Καὶ οὐκ εἶπε, τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ, τὸν ναὸν τοῦτον, τούτέστι τὸ σῶμά μου* (PG 123: 456)⁵. В ТЕ-1 и в основном тексте, и в толкованиях употреб-

⁴ Ситуация в ТЕ-2 должна стать предметом отдельного исследования, однако уже здесь можно отметить, что в толкованиях аутентичное **храмъ** читается во всех списках, при том что в комментируемом тексте в ряде случаев встречается и *црькы* (см. таблицу).

⁵ Это действительно были лжесвидетели, ибо Христос не говорил, что «могу разрушить», но «разрушьте», и не сказал: «храм Божий», но «храм сей», то есть «тело Мое»: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-evangeliie-ot-matfeja/26. Дата обращения 27.01.2018.

ляется лексема **црѣкы**. ТСЛ 109 (XVI в.): **Послѣди же пристоупишта. два лжесвѣдѣла и рекоста. се^ч рѣ^ч могоу разорити црѣк^вь вѣжню. и трѣми днѣми создати ю <...> Лжесвѣдѣли понстинѣ вѣша ти. и во ис не рѣ могоу разорити но разорите. и не рѣ црѣк^вь вѣжню но црѣк^вь сню** (л. 190 об.)⁶. В ТЕ-2 в толкованиях во всех просмотренных списках читается **храмъ**, однако в основном тексте в ТСЛ 107 (конец XIV в.)⁷ дается чтение афонской редакции, для ТЕ-2 вторичное: **Послѣди же пристоупивше два лжесвѣдѣла. рекоста. сь рѣ^ч могоу разорити црѣк^вь вѣжню. и трѣми днѣми создати ю Лжесвѣдѣли вѣхочь вонстинноу си. хс^с во не рече тако могоу разроушити храмъ вѣжни. нь храмъ сьн. сирѣчь тѣло свое** (л. 216–216 об.)⁸.

К ТЕ-2 близок по выбору лексемы перевод Бесед на Евангелие от Матфея, выполненный старцем Силуаном и Максимом Греком: Беседа 84-я, РГБ, ТСЛ 95: **Пришеше же лжесвидѣтели глах^х тако и сен рече. разроушите храма сего, и в трѣ^х днѣ^х воздвигне^х его. и вбо рече тако въ трѣ^х. но не рече разроуши^х. но разроушите. и ни^ж ѡ он^м, ѡн^и же ѡ свое^м тѣле** (л. 300)⁹ – "Ελθόντες δὲ ψευδομάρτυρες ἔλεγον, ὅτι Λύσω τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. Καὶ μὴν εἶπεν, ὅτι Ἐν τρισὶν, ἀλλ' οὐκ εἶπε, Λύω, ἀλλὰ, Λύσατε· καὶ οὐδὲ περὶ ἐκείνου, ἀλλὰ περὶ τοῦ σώματος τοῦ ἰδίου¹⁰ (PG 58: 764).

Таким образом, в данном стихе поздняя толковая традиция (с XIV в.) отличается от традиции богослужебных редакций. По всей вероятности, появление лексемы **храмъ** в толковых переводах в этом

⁶ В этой рукописи представлена первая редакция ТЕ от Матфея (ТЕ-1а) (Федорова 2017: 8).

⁷ ТСЛ 107 содержит ТЕ-2 от Мф (Федорова 2017: 8).

⁸ То же соотношение в ТСЛ 108 (л. 231). В Егор. 447 в толкованиях читается **хс^с вѣ не рече тако могоу разорити црѣк^вь вѣжню. нь храмъ сьн сирѣ^ч телесн своего** (л. 179).

⁹ То же РГБ, Егор. 920 (л. 295 об.).

¹⁰ Ср. Мф 26:60–61; Мк 14:58; И 2:19.

случае вызвано стремлением отделить рассмотренный контекст от прочих. Для НЗЕ опорой в этом чтении могут служить Беседы на Евангелие от Матфея.

Данные рассмотренных памятников в объеме Евангелия от Матфея могут быть обобщены в следующей таблице:

	ТЕ-1	Чуд.	Афон	ТЕ-2	Беседы МГ	ОБ	Б63	НЗЕ
23:16	црькы	црькы	црькы	храмъ	отс.	црькы	црькы	храмъ
23:16	црьковъ- ный	црьковъ- ный	црьковъ- ный	храма	отс.	црьковъ- ный	црьковъ- ный	храма
23:17	црькы	црькы	црькы	храмъ	отс.	црькы	црькы	храмъ
23:21	црькы	црькы	црькы	храмъ	отс.	црькы	црькы	храмъ
23:35	црькы	црькы	црькы	храмъ	црькы	црькы	црькы	храмъ
26:61	црькы	црькы	црькы	храмъ	храмъ	црькы	црькы	храмъ
27:5	црькы	црькы	црькы	храмъ	црькы	црькы	црькы	храмъ
27:40	црькы	црькы	црькы	црькы / храмъ (толк.)	црькы	црькы	црькы	храмъ
27:51	црьковъ- ный	црьковъ- ный	црьковъ- ный	црьковъ- ный/ храмъ (толк.)	отс.	црьковъ- ный	црьковъ- ный	храма

Иная ситуация характеризует переводы и редакции Апостола. Так, в Деяниях Апостолов δ ναός встречается в 17:24 в значении ‘церковная (культовая) постройка вообще’: δ θεός δ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ <...> οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ – НЗЕ: **бѣъ сотворивый миръ и вся яже в не^М <...> не в рѣкотворенны^Х храмѣ^Х вбитаетъ** (л. 174). В этом контексте старшие редакции Апостола (Христова-Шомова 2004: 719), а также Чуд. имеет чтение **бѣъ створивый миръ и вся яже в не^М <...> не в роукотворена^Х црквахъ живе^Т** (л. 71 а). Однако уже в афонской редакции читается **не въ роукотворенны^Х храмѣ^Х живе^Т** (F.I.657, л. 160). Помимо НЗЕ, чтение афонской редакции **въ храмѣхъ** воспроизводится в ОБ (л. 10 об.), Б63 (л. 457).

Отражает этот перевод и экзегетическая традиция: он представлен в Толковом Апостоле с восполнениями Максима Грека¹¹: ТСЛ 118 (XVI в.) **бѣ створивын миръ и вса таже въ немъ <...> не въ ржкотворены^x храмѣхъ живѣ^т** (л. 113), а также в Беседах Иоанна Златоуста на Деяния апостольские: **бѣ створивый мїръ, и вса таже въ немъ <...> не въ рѣквтворенны^x храмѣ^x живѣ^т** (Киев, 1624 г., Беседа 38-я, л. 342).

В Деян. 19:24 речь идет об изготавливаемых на продажу серебряных кивотах (или моделях храма), посвященных богине Артемиде: *Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι ἀργυροκόπος ποίων ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρέιχето τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν*. НЗЕ: **димитрій бѣ (!) нѣкто именѣ^м, среброковачь, творя храмы серебряны артемиды, предаше хитреце^м дѣланіе немалѣ** (л. 177). Б63: **дїмитрій бо нѣкто именемъ, сребросѣчець, твора храмы серебряны артемидѣ** (л. 458), это чтение практически полностью повторяет чтение ОБ **дїмитріе бо нѣкто именемъ, сребросѣчець, твора храмы серебряны артемидѣ** (л. 11). То же афонская редакция: **димитрій бо нѣкто именемъ сребросѣчець. твора храмы серебряны артемидѣ** (F.I.657, л. 162). Старшие редакции Апостола и в этом контексте имеют чтение **црѣкы. Каракаллу, Slav.1** (нач. XIII в.): **твора цркви сребрыны артемиди** (л. 25).

Особняком стоит перевод Чуд., в котором реалия, по всей вероятности, осмысляется как статуэтка идола: **димитрии бо нѣкто именѣ^м среброковець. твораи телеса сребренага артемиды** (л. 72 в). То же в другом представителе Чудовской редакции — Апостоле РНБ, Пог. 27 **телеса** (л. 29 г).

В Толковом Апостоле с восполнениями Максима Грека читается: ТСЛ 118: **твора храмы серебряны артемидѣ** (л. 120 об.). Интерпретация этой реалии содержится в толкованиях. ТСЛ 118: **сирѣчь, малые кивоты сребрены дѣлаахъ и прочаа** (л. 121) — ср. *Ἰσως ὡς*

¹¹ Максим Грек восполнил лакуну в среднеболгарском переводе Деяний, существовавшую в русской книжности, с 13-й главы до конца (Пентковская 2015b: 348).

κιβώρια μυχρά (Cramer III: 320). Далее в толкованиях к Деян 19:35–36 также встречается лексема храмъ. ТСЛ 118: οὐκράσηνιε храма ἀρτέμιδινα (л. 121 об.) — ср. τοῦ ναοῦ τοῦ Διός (Cramer III: 325).

В киевском издании Бесед 1624 г. находим димитрій во нѣкто именемъ, среброковачъ, творѣ храмы сребрны артемідѣ (Беседа 42-я, л. 379). В толкованиях к этому стиху читается Творѣ, рече, храмы сребрны артемідѣ. И какъ възможно храмѣмъ сребрнѣмъ быти; негли такоже Кивѣриа малыѣ (л. 380). На поле глосса: Кивѣрты или виды чашъ – Ποιῶν, φησὶ, ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος. Καὶ πῶς ἐνι ναοὺς ἀργυροῦς γενέσθαι; Ἰσως ὡς κιβώρια μυχρά (PG 60: 297).

Эти два контекста по памятникам могут быть представлены в следующей таблице:

	старшие редакции	Чуд.	Афон	ТА-МГ	Беседы 1624 г.	ОБ	Б63	НЗЕ
Деян 17:24	црькы	црькы	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ
Деян 19:24	црькы	телеса	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ

В Павловых Посланиях ὁ ναός употребляется в нескольких значениях. В 1 Кор 3:16, 3:17, 6:19 ὁ ναός отмечается в общем значении ‘храм, обиталище божества или Бога’, однако в 1 Кор 3:16 можно усматривать и метафорическое употребление:

1 Кор 3:16–17: οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν: εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθειρεῖ φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν ὅτινές ἐστε ὑμεῖς – НЗЕ: не вѣсте ли же, такъ храмъ вѣжій есте. и дхъ вѣжій селитса [на поле: швнтает] въ васъ; аще кто храмъ вѣжій тлитъ, растлитъ сего бгъ. храмъ во вѣжій стъ есть, иже есте вы (л. 316). Б63: не вѣсте ли такъ храмъ вѣжій есте, и дхъ вѣжій живетъ въ васъ; аще ли кто храмъ вѣжій растлитъ, растлитъ сего бгъ. храмъ во вѣжій стъ есть, иже есте вы (л. 477). Б63 воспроизводит в данном случае без отклонений ОБ: не вѣсте ли тако храмъ вѣжій есте, и дхъ вѣжій живетъ въ ва; аще ли кто храмъ вѣжій растлитъ, растли сего бгъ. Хра^М во вѣжій стъ е,

ниже есте вы (л. 33). В изданных в Киеве в 1623 г. Беседах Иоанна Златоуста на Павловы Послания текст дается с опорой на ОБ (с небольшими отклонениями): **не вѣсте ли пакъ хра^м Бжій есте, и Дхъ Бжій живетъ въ васъ; Аще кто храмъ Бжій растлитъ растлитъ сего Бгъ. Храмъ во Бжій есть стъ, ниже есте вы** (л. 169). Этот тип словоупотребления восходит к афонской редакции. F.I.657: **не вѣсте ли како храмъ вжій есте. и дхъ вжій живетъ въ васъ. аще ли кто храмъ вжій растлитъ. растлитъ сего бгъ: храмъ во вжій стъ есть. ниже есте вы** (л. 215).

В старших редакциях во всех трех случаях употребляется лексема **цркъы** (Христова-Шомова 2004: 212). То же находим в Толковых Посланиях (далее — ТА-1), перевод основного текста в которых связывается с древнейшей редакцией Апостола, а комментарии имеют более позднее происхождение (Воскресенский 1879: 1–2). Старейший датированный представитель этой версии, рукопись ГИМ, Син. 7 (1220 г.), происходит из ростовского владычного скриптория (Турилов 2009: 238–239). Син. 7: **не вѣсте ли како цркъы вжиа ксте. И дхъ вжии живеть въ васъ. аще кто цркъвь вжию осквърнить. осквърнить сего бгъ. Цркъы во вжиа стга ксте. кже ксте вы** (л. 91 а–б). То же в толкованиях: **Что оубо понеже стга ксте цркъы. стга имоуци въсельшаса. не можетъ быти блудница. цркъы вжиа. кто же цркъы гавлякть. аще чисти пребоудете** (л. 91 б)¹².

В Чуд. словоупотребление следует старшему типу, за исключением последнего случая, в котором можно усматривать влияние афонской редакции (или же отражение преславского словоупотребления, с которым исследователи связывают слово **храмъ** в данном значе-

¹² То же в РГБ, ТСЛ 118 (XVI в.), л. 235 об. Однако в другом позднем представителе ТА-1, рукописи РГБ, Егор. 92 (сер. XVII в.), в основном тексте дважды читается **храмъ**, а в толкованиях сохраняется аутентичное чтение **цркъы** (л. 200 об.). Эта замена отражает влияние афонского типа текста на комментируемый текст Посланий. Рукопись включает в себя предисловие на Деяния Св. Апостолов, заимствованное из издания Апостола Франциска Скорины (Вильно, 1525 г.) (Анисимова 2017: 246). В (Cramer V) нет точного соответствия.

нии): не вѣсте ли тако цр̑кы бж̑я есте. и дх̑ъ б̑н̑и живе в ва. аще кто цр̑квь б̑ю растлѣтъ. растлѣтъ того б̑ъ. хра̑ бо б̑н̑и ст̑тъ ксть. еже есте вы (л. 109 б).

В метафорическом употреблении — о христианах, христианской церкви¹³: 2 Кор. 6:16: *τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ὑμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐστε ζῶντος. καθὼς εἶπεν ὁ θεός, ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω· καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός* – НЗЕ: кое же съложеное храмъ бжемъ со идолы; вы бо храмъ б̑а есте живѣщагъ. такъже рече б̑тъ: такъ вселюса в̑ нихъ, и в̑похождъ, и в̑дъ нхъ б̑тъ, и тн̑ в̑дѣтъ мнѣ людъ (л. 340). Другие источники, восходящие в афонской редакции, как и сама она, разграничивают этот контекст с предыдущим с помощью чтения цр̑кы. БЗ3: или кое съложеное цр̑кви бж̑н̑ со идолы. вы бо есте цр̑кви б̑а жива (л. 483). ОБ или кое съложеное цр̑кви бж̑н̑ съ идолы. вы бо есте цр̑кви б̑а жива (л. 40 об.). F.I.657: или кое съложеное цр̑кви бж̑н̑ съ идолы. вы бо есте цр̑кви б̑а жива (л. 230 об.). То же Чуд.: кое же съложеное цр̑кви б̑н̑ со идолы. вы бо цр̑кы б̑а есте жива. (л. 118 в). Старшие редакции имеют здесь также чтение цр̑кы, однако в Христинопольском и Матичином апостолах отмечается вариант храмъ. Эти источники свидетельствуют, что употребление храмъ для *ὁ ναὸς* не является инновацией XIV в., а начинает складываться в предшествующий период (Христова-Шомова 2004: 687, 690–691). Син. 7 также показывает, что лексема храмъ проникает в толковую традицию весьма рано: Или кое сложенник цр̑кви б̑н̑ съ коумиры. вы бо храмъ ксте б̑а жива. При этом в толкованиях к данной группе стихов используется вариант цр̑кы: что оубо вамъ ли онѣмъ обѣщана такоже цр̑кы ксте вѣща боу [...] еже во вѣселюса. тако вѣ цр̑квахъ. а еже и похожю. являющаго ксть. еже къ намъ обѣты (л. 171 в) – *τίς οὖν ὑμῖν κἀχεινοῖς κοινωνία; ὅτι δὲ ναὸς ἐστὲ, φησί, Θεοῦ [...] Τὸ μὲν «ἐνοικήσω» ὡς ἐν ναοῖς, τὸ δὲ «ἐμπεριπατήσω» ἐνδεικνύντος ἐστὶ τὴν πρὸς ἡμᾶς σχέσιν* (Cramer V: 392–393).

Примечательную вариативность, которая отвечает ситуации ТА-1, обнаруживают Беседы 1623 г.: Или кое сложеніе Цр̑кви Бж̑ей съ идолы; вы бо есте храмъ б̑а жива <...> Таже рекъ, цр̑кви Бж̑ей съ

¹³ Тот же тип употребления в 2 Фес 2:4.

идолы, И провѣщаваа, гакъ вы есте црковѣ Ба жива, По нѣждѣ и свѣдѣтельство наводи, показѣа гакъ не ласкателство естѣ вещь <...> Вселю во см ѣ ниѣ, рече, и похожѣ, вселюса въ црквахѣ, и похожѣ: вошше съ ѣближнѣнїе [на поле: ѣмле] гавлаа (Беседа 13-я, стлб. 1283–1284)¹⁴ – τίς συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ὑμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐστε ζῶντος <...> εἶτα εἰπὼν, Ναῶ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων, καὶ ἀποφηνάμενος, ὅτι ὑμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ζῶντος. ἀναγκαίως καὶ τὴν μαρτυρίαν ἐπάγει, δεικνὺς ὅτι οὐ κολακεία τὸ πρᾶγμα ἐστὶν <...> Ἐνοικήσω γὰρ ἐν αὐτοῖς, φησὶ, καὶ ἐμπεριπατήσω. Ἐνοικήσω ἐν ναοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω· τὴν πλείονα πρὸς αὐτοὺς σχέσιν δηλῶν (PG 61: 494). Возможно, в Беседах отражается неоднородность источников, так как фраза ὑμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ (ἐστε) ζῶντος повторяется дважды — один раз в комментируемом тексте, второй раз в толкованиях, и в первом случае ναὸς передается как храмъ, во втором же — црковѣ.

Обратное соотношение между Чуд. (храмъ) и афонской редакциями (цркъы) наблюдается в Ефес 2:21 (в этом контексте также отмечается метафорическое употребление). ОБ и Б63 воспроизводят словоупотребление афонской редакции, к ней же восходят и Беседы Иоанна Златоуста на Послания апостольские (Киев, 1623 г.).

Ефес 2:21: ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὐξεῖ εἰς ναὸν ἄγιον ἐν κυρίῳ¹⁵ – НЗЕ: ѣ немже всякое назиданїе сълагаето [на поле: ѣвчленословимо] растетѣ въ храмъ стый во Гдѣ (л. 358 об.). Б63 ѡ немже всако созданїе составлето, раститѣ въ црковѣ

¹⁴ Далее, сказав: «Какая совместность храма Божия с идолами?» и при-
совокупив: «Ибо вы храм Бога живого», (апостол) почел нужным привести и
свидетельство на это, желая показать, что эти слова не простая лесть... «Все-
люся в них и похожу», — т. е. «вселюсь в храмах этих и в них буду ходить»,
показывая тем великое к ним благоволение, — «и буду вашим Богом, а вы
будете Моим народом» (Лев 26:12). [https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/
tolk_65/13#sel=17:145,18:142](https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_65/13#sel=17:145,18:142). Дата обращения 30.01.2018.

¹⁵ <имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем>, на котором все
здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе. [https://azbyka.
ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_67/6](https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_67/6). Дата обращения 11.02.2018.

сѣ^сѣю гдѣви (л. 512). Беседы, Киев 1623 г.: **В немъже всако създаніе съставляемо раститъ въ Цркъвь сѣ^сѣю ѡ гдѣ** (Беседа 6-я, стлб. 1624). ОБ: **Ѡ немже всако създаніе съставляемо, раститъ въ црковь сѣ^сѣю гдѣ** (л. 46). F.I.657: **ѡ немже всако създаніе съставляема растетъ въ црковь сѣ^сѣю гдѣ** (л. 243 об.). Чуд. Демонстрирует независимое от афонской редакции решение: **Ѡ немже всако созданье снаждаемо растетъ в храмъ сѣ^сѣ ѡ гдѣ** (л. 125 г). Оно отсылает, в частности, к толковой традиции, ср. Син. 7: **Ѡ немже всако създаніе растетъ въ храмъ сѣ^сѣ ѡ господи**, причем в толкованиях при цитировании данного фрагмента стиха (Cramer VI: 151) читается древний вариант **цркъвы: Иво зданіе се възростаа. и испълнаемо. съвършається въ цркъвь боу** (234 в)¹⁶. То же ТСЛ 118 (л. 363 об.–364). Таким образом, комментарии оказываются в данном случае консервативнее комментируемого текста. В свою очередь, данные показывают, что Чуд. и афонская редакция в случае перевода *ὁ ναός* независимо друг от друга опираются на более ранние («преславские») прецеденты подобного употребления. Афонская редакция в данном стихе воспроизводит чтение старшего текста, ср. Karakallou Slav. 1: **ѡ немже въсѣко зданіе съставляема. растетъ въ црковь сѣ^сѣ ѡ гдѣ** (л. 126 об.).

Таким образом, в Посланиях только НЗЕ во всех случаях использует лексему **храмъ**, что отличает его от источников афонского типа, в которых, как представляется, проводится дифференциация прямого/метафорического употребления *ὁ ναός*.

¹⁶ Как уже отмечалось, перевод толкований отличается от перевода основного (комментируемого) текста.

	ТА-1	Чуд.	Афон	Беседы 1623 г.	ОБ	Б63	НЗЕ
	црькы	црькы	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ
1 Кор 3:17	црькы	црькы	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ
1 Кор 3:17	црькы	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ
1 Кор 6:19	црькы	црькы	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ
2 Кор 6:16	црькы	црькы	црькы	црькы	црькы	црькы	храмъ
2 Кор 6:16	храмъ/ црькы (толк.)	црькы	црькы	храмъ	црькы	црькы	храмъ
Ефес. 2:21	храмъ/ црькы (толк.)	храмъ	црькы	црькы	црькы	црькы	храмъ
2 Фес 2:4	црькы	црькы	црькы	црькы	црькы	црькы	храмъ

В Апокалипсисе $\delta\ \nu\alpha\acute{o}\varsigma$ обозначает Небесный Храм, который интерпретируется двояко — как перенесенный на небеса Иерусалимский храм и как «храм и жертвенник духовный, то есть Церковь, «поклоняющихся в нем»» (Булгаков 2014: 71). Данные источников здесь разделяются.

Исследуя списки Апокалипсиса XIII–XVI вв., Б. Панцер разделил их на две текстовые семьи, прежде всего, на основании отражающейся в них разницы греческих архетипов: Textfamilie A и Textfamilie B (в эту семью он включил Чуд.) (Panzer 1999: IX–XXI). Эти текстовые семьи отражают развитие текста Апокалипсиса до периода раннего Нового времени. Их отличительной особенностью является систематическая передача $\delta\ \nu\alpha\acute{o}\varsigma$ как **црькы**. Данные поздних редакций не образуют такого единства.

Апок 7:15 $\kappa\alpha\iota\ \lambda\alpha\tau\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\sigma\iota\nu\ \alpha\upsilon\tau\omega\ \eta\mu\epsilon\rho\alpha\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \nu\upsilon\kappa\tau\omicron\varsigma\ \acute{\epsilon}\nu\ \tau\omega\ \nu\alpha\tilde{\omega}\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \text{—}$ НЗЕ и $\text{сл}\delta\text{жа}^T\ \text{то}\text{м}\delta$ [на поле: $\epsilon\text{м}\delta$] **д**е**нь** и **но**чь **в**ь **х**ра**м**ѣ **то**г**о**у [на поле: $\epsilon\text{г}\omega$] (л. 448). Предшествующая традиция обобщает в этом стихе

употребление слова *црькы*. Чуд.: и слоужа^Т кмоу днь и но^Ш въ цркви его (л. 152 а). ОБ: и слѣжатъ емѣ днь и ноцъ въ цркви его (л. 66). Чтение *храмъ* появляется лишь в Толкованиях на Апокалипсис, Киев, 1625 г.¹⁷: и слѣжатъ емѣ днь и ноцъ въ храмѣ егѡ (л. 35). Б63 объединяет оба варианта, используя глоссирование: и слѣжатъ емѣ день и ноцъ въ цркви [на поле: храмѣ] его (л. 505).

Апок 11:1–2: καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ λέγων ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ· καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν – НЗЕ: и дадеса мнѣ тростъ, подобна жежлѣ, глѣ: востани, и измѣри храмъ бжїи, и жертвеникъ^{чюл} и поклоняющыяса въ немъ. и дворъ сѣщїи внѣтръ храма извержи внѣ (л. 452). Предшествующие редакции, за исключением Бесед, едины в использовании слова *црькы*. Чуд.: и дана ми бы трѣсть^{чюл} подобна жежлѣ глѣ. востани. и измѣри цркви бжїю. и жертвени^к и поклоняющыяса в не. а дворъ иже оутроудоу цркве изрини вонъ (153 б). ОБ и дана ми бысть тростъ, подобна жежлѣ, глѣюши вѣстани, и измѣри цркви бжїю, и олтарь, и кланяющыяса в ней. а дворъ сѣщїи внѣтръ цркве изнеси внѣюдѣ (л. 67). Б63 и дана ми бысть тростъ. подобна жежлѣ, глѣюши: востани, и измѣри црковъ бжїю. и олтарь. и кланяющыяса в ней. А дворъ сѣщїи внѣтръ цркве. изнеси внѣюдѣ (л. 505 об.). От них отличаются киевские Толкования на Апокалипсис 1625 г.: вѣстани и размѣри храмъ бжїи, и жертвеникъ, и кланяющыяса в немъ. И дворъ [поле: сѣнь сирѣ^ч Притворъ] иже естъ извнѣ храма, извержи вонъ (л. 47). Лексема *храмъ* неоднократно используется и в толкованиях.

Повторяющийся контекст содержит Апок. 14:15 и 17: καὶ ἄλλος ἄγγελος ἔξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ – НЗЕ: и инъ аггль изиде из храма (дважды, л. 457–457 об.). Чуд.: И инъ аггль изиде ѿ цркви (дважды, л. 155 а). ОБ: и инъ аггль изиде из храмѣ; в 14:17 и инъ аггль изиде

¹⁷ Над этим изданием работал тот же коллектив авторов, что и над изданием Бесед на Послания и Деяния, в частности, Памво Берында и Лаврентий Зизаний (Макаров 2008; Thomson, 1993: 190; Темчин, 2011: 217; Турилов, 2010: 236).

иꙗ́ цр̑кве (л. 68 об.). Б63 и инѣ аг̑глѣ изиде иꙗ́ храма; в 14:17 иꙗ́ цр̑кве с глоссой на поле храма (л. 506 об.). Толкования 1625 г. и ины аг̑глѣ изыиде иꙗ́ храма (дважды, л. 67).

Помимо приведенных, *ὁ ναός* в Апокалипсисе встречается в следующих контекстах: 3:12, 11:19 (дважды), 14:15, 14:17, 15:5, 15:6, 15:8, 16:1, 16:17, 21:22 (дважды). Древний текст и Чуд. придерживаются последовательного употребления лексемы **цр̑кы** во всех случаях. В противоположность этому, в НЗЕ обобщено употребление лексемы **храмъ**. ОБ и Б63, как и в Апостоле, разделяют синонимы в зависимости от контекста: в Апок 11:1, 11:2 в обоих источниках употребляется **цр̑кы**, в Апок. 11:19, 15:5, 15:6, 15:8, 16:1, 16:17 — **храмъ**. Разница между источниками проявляется в Апок 11:19 и 21:22 (ОБ **цр̑кы**: Б63 **храмъ**); в Апок 7:15 и 14:17 в Б63 **цр̑кы** имеет глоссу **храмъ**. Эти случаи показывают тенденцию к генерализации перевода *ὁ ναός* в тексте, участие в создании которого принимал Епифаний Славинецкий.

В общем виде данные источников могут быть представлены в следующей таблице:

	Чуд.	ГБ	ОБ	Б63	Голкования 1625 г.	НЗЕ
3:12	црькы	црькы	црькы	црькы	храмъ	храмъ
7:15	црькы	црькы	црькы	црькы [глосса: храмъ]	храмъ	храмъ
11:1	црькы	црькы	црькы	црькы	храмъ	храмъ
11:2	црькы	црькы	црькы	црькы	храмъ	храмъ
11:19	црькы	црькы	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ
11:19	црькы	црькы	црькы	храмъ	храмъ	храмъ
14:15	црькы	црькы	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ
14:17	црькы	црькы	црькы	црькы [глосса: храмъ]	храмъ	храмъ
15:5	црькы	црькы	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ
15:6	црькы	црькы	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ
15:8	црькы	црькы	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ
15:8	црькы	црькы	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ
16:1	отс.	отс.	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ
16:17	црькы	црькы	храмъ	храмъ	храмъ	храмъ
21:22	црькы	црькы	црькы	храмъ	храмъ [глосса: црькы]	храмъ
21:22	црькы	црькы	црькы	храмъ	храмъ	храмъ

Сопоставление источников для разных частей Нового Завета показывает, что евангельская традиция при переводе $\delta \nu\alpha\delta\varsigma$ оказывается консервативнее других частей Нового Завета. В ней дольше сохраняется унифицирующий перевод $\delta \nu\alpha\delta\varsigma$ как **црькы**. Чудовская редакция, воспроизводящая практически во всех частях Нового Завета древнее (условно кирилло-мефодиевское) словоупотребление (за исключением Деян 19:24 и Ефес 2:21), оказывается в данном пункте архаичнее афонской редакции, которая отражает тенденцию распределения лексем **црькы/храмъ** в зависимости от контекста. Зависящая в целом

от ОБ Б63 демонстрирует тенденцию к унификации словоупотребления, однако восходит, как и другие поздние источники, к принципам распределения лексем афонской редакции. Последовательную передачу \acute{o} ναός как **храмъ** имеет только НЗЕ, причем этот опыт находится скорее на периферии новозаветного церковнославянского словоупотребления. К НЗЕ близко подходит серия толковых изданий Киево-Печерской Лавры (1623, 1624 и 1625 гг.), однако полной генерализации лексемы **храмъ** здесь все-таки не происходит.

Итак, оказывается, что, во-первых, случаи появления лексемы **храмъ** на месте \acute{o} ναός отмечаются уже в чтениях редакций XIV в. Во-вторых, однако, в Новом Завете последовательное употребление этой лексемы характеризует только определенные памятники даже в XVII в., и тем самым процесс закрепления в церковнославянском языке слова **храмъ** для обозначения церкви не предстает как постепенное обобщение единичных прецедентов. Представленная картина не объясняет в полной мере того факта, что ни в XIV в., ни во времена Максима Грека эта замена не была объектом полемики и не подвергалась идеологической и лингвистической рефлексии. Вместе с тем, прямое указание полемистов на латинскую традицию (*понеже бо римляне в простых храмах служат*) заставляет внимательнее посмотреть на процессы, которые в ней происходили. Ближайшей точкой пересечения здесь оказывается польская переводческая традиция, так как именно с польскими переводами были знакомы московские книжники середины — второй половины XVII в., а польские переводы служили одновременно источниками книжной деятельности и объектом полемики в Москве (Исаченко 2015).

Перевод синонимов $\acute{\eta}$ ἐκκλησία / \acute{o} ναός оказывается одним из ключевых концептов в межконфессиональной полемике польских гуманистов. Так, Ст. Мужинковский в Новом Завете (1551–1552 гг.) переводит $\acute{\eta}$ ἐκκλησία вариативно — как kościół, cerkiew, zbor, zgromadzenie. При этом два последних варианта в его переводе преобладают, подчеркивая значение Церкви как собрания (объединения) христиан (Frick 1989: 30).

Идеологически обосновывает различие употребления синонимических лексем идеолог радикальной Реформации антиринитарист Мартин Чехович. Его перевод Нового Завета 1577 г. также выполнен с греческого языка, причем ко времени появления перевода греческий

новозаветный *textus receptus* приобрел статус протестантской Вульгаты (Frick 1989: 278).

Характеризуя свой перевод, Чехович (как впоследствии и Вуек) отмечает, что там, где это допускает польский язык, он «перевел слово в слово»: «... iakobych wbędy / gdzieby iedno mowá nábbá polska dopuśczáłá /śłowo od śłowá przełożył» (л. 8). Стараясь достичь точности перевода, особое внимание он уделяет разграничению синонимов. Чехович предлагает разграничивать синонимы ἡ συναγωγή – zgrómadzenie, ἡ ἐκκλησία – zbor¹⁸. Он полагает недопустимым употребление слова *kościół* для перевода лексемы ἡ ἐκκλησία, считая его «языче-

¹⁸ Это решение, в свою очередь, отвечает уже сложившейся реформаторской практике: так, в английском переводе Нового Завета (издания 1525 и 1526 гг.), оригиналом которого, как считается, послужил греческий текст, компилированный Эразмом Роттердамским, Уильям Тиндейл перевел греч. ἐκκλησία как *congregation*, а не как *church*. При этом греч. ὁ ναός соответствует в его переводе слово *temple*: Mt. 23:16–17 *Wo be vnto you blind guides which saye whosoever swear by the temple it is no thinge: but whosoever swear by the golde of the temple he offendeth. Ye folos and blinde? whether is greater the golde or the teple that sanctifieth ye golde.* <https://www.biblestudytools.com/tyn/matthew/23.html>. Дата обращения 10.02.2018.

Свое решение переводчик обосновывает в полемическом трактате «An Answer unto Sir Thomas More's Dialogue» (1531 г.) тем, что греческое слово использовалось и в дохристианские времена и обозначало любое собрание людей: «Now is *ecclesia* a Greek word, and was in use before the time of the apostles, and taken for a congregation among the heathen, where was no congregation of God or of Christ» (Walter 1850: 15).

<https://ia801405.us.archive.org/32/items/tyndalesanswer00tynduoft/tyndalesanswer00tynduoft.pdf>. Дата обращения 10.02.2018.

Примечательно, что сходный с реформаторским словоупотреблением (*congregation*, *zbor*) вариант находит Максим Грек в переводе Псалтыри 1552 г.: он передает ἡ ἐκκλησία как **соворъ** (Кравец 1991: 262–263; Вернер 2018: 222–223). Эти независимые решения обусловлены вниманием к внутренней форме греческого слова (< ἐκκαλέω ‘вызывать’, ‘призывать’). В то же время для понимания подхода Максима Грека к переводу и экзегезе Св. Писания необходимо, учитывая итальянский период его деятельности, «принять во внимание новое отношение к Священному Писанию и его различным версиям, сформировавшееся в среде реформационных течений и гуманизма конца XV в.» (Гардзанини 2017: 58).

ским» и «в особенности папезским»: «Toż mowię y o zgomádzeniu / ktore ia kładę miásto bożnice / tám gdzie stoi słowo greckie synagogi ktore idzie od synago / co znácy zgomádzam <...> iáko Ekklifia (!) zbor od zebránia ná iedno mieyjsce ludzi zwołánych známionuie / ále kościolá niegdziey. Bo to słowo kościol / chociażby bátwochwálniam pogánjskim y papiejskim służyć mogło / á zwłászczá (mowię) papiejskim: dla tego iż tám wiele umárłych ludzi kości chowáią / y w káżdy ie oltarz kładą...» (предисловие, л. 20). Эта ложная этимологизация слова *kościół* от *kość* (в действительности оно восходит через д.-в.-н. *kastel* к лат. *castellum* ‘укрепление’ (Фасмер 1996, II: 347)) явно носит полемический характер, переводя филологическое рассуждение в идеолого-догматическую плоскость — ср. (Frick 1989: 127)¹⁹.

Констатируя, тем не менее, широкое распространение слова *kościół* в литературном языке, Чехович использует этот вариант для перевода *ὁ ναός* в определенных контекстах, где это слово обозначает постройку, потому что *ναός* является производным от *ναίω* ‘живу’ и означает ‘жилище, обитель’: «Y zostáwiłem ie ná tych mieyjszczách gdzie Griekowie tych dwu słow używáią / to iest Naos á Hieron / á to gdy mowią o kościele Jerozolimjskim / o ciáłách nábych / y o przybytkach niebieskich / ktore słowká (!) wedle wláśności ich tákby miály być przekładáne Naos mieśkánie ábo páłac à Naio habito mieśkam / iáko y żydowskié słowo toż známionuie Hechal páłac / mieśkánie / ábo przybytek» (предисловие, л. 21).

Именно поэтому лексема *kościół* используется в НЗЧ в уже обсуждавшемся контексте Мф 26:61: «Rzekli/ Ten mowił / y Mogę rozwalić *kościół* Boży / á zá trzy dni zbudowác gi (л. 111). Она же отме-

¹⁹ Старейшее употребление слова **костелъ** (вар. **костель**, **костела**) по отношению к церковной постройке в русской традиции фиксируется под 1437 годом, где оно сопровождается глоссой **въ костель сирѣчь въ церковь** (Воскресенская летопись). Это слово, относясь к иноземным реалиям, встречается в памятниках не только в значении церковного здания, но и в значении римско-католической церкви вообще (СлРЯз XI–XVII вв., вып. 7: 367). В церковнославянском языке (преимущественно в переводных памятниках южнославянского происхождения) известно также **костель** *πύργος*, *turris* (Хроника Иоанна Малалы), заимствованное через греч. *καστέλλιον* (Фасмер 1996, II: 347; Фасмер 1909: 98; Чернышева 1994: 434–435).

чается и в Деян 17:24 «Bog który uczynił świat / y wbytko co ná nim / ten będąc Pánem nieba y ziemié / nie mieśkać w kościolech ręką uczynionych» (л. 385). Не отличается от этого и употребление в Деян 19:24, где речь идет о миниатюрных копиях храма Артемиды: «Abo-wiem niekatory imieniem Demetryus złotnik / który robił kościoły srebrne Dyánie / czynił nie mały pożytek rzemieśnikom» (л. 390). Кроме того, ее находим и в метафорическом употреблении 2 Кор. 6:16 «Y co zá skład kościołowi Bożemu z białwany: bowiem [wy iestescie] kościołem Boga żywego: iáko mówił Bog / Iż będę mieśkał w nich y przechádzać się będę: y będę Bogiem ich / á oni mnie będą ludem» (л. 504). Таким образом, словоупотребление НЗЧ при передаче греч. *ὁ ναός* унифицировано и не зависит от типа контекста.

Итак, протестант Чехович разграничивает неполные синонимы *ἡ ἐκκλησία* – *zbor* и *ὁ ναός* – *kościół*, исходя из внутренней формы греческих слов и учитывая словообразовательные отношения в греческом языке. Его позиция близка к принципу разграничения синонимов, кодифицированному в церковнославянской традиции уже в XIV в. (*ἡ ἐκκλησία* – *цркъы*, *ὁ ναός* – *храмъ*). В отношении названной пары слов этот принцип реализован уже в Норовской псалтыри, частично — в афонской редакции Нового Завета, во втором переводе Толкового Евангелия, Беседах на Евангелие от Матфея старца Силуана и Максима Грека 1524 г., в Беседах на Апокалипсис (Киев, 1625 г.), в НЗЕ. Нетрудно заметить, что польск. *kościół* и ц-слав. *храмъ* имеют общий семантический компонент ‘постройка, жилище’.

На иных позициях стоит иезуит Якуб Вуек, безусловно, знавший перевод Мартина Чеховича. В предисловии к переводу Нового Завета (1593 г.) он, рассматривая вопрос о передаче синонимов *ecclesia* и *templum*, замечает: «Ecclesia, nie zbor / ále kościół: templum, także kościół. Bo to nie nowiná w káżdym ięzyku / iednym słowem názywác kilka rzeczy <...> Synagoga, boźnicá / á nie wkołá / áni zgromádenie» (предисловие, л. 22).

Таким образом, унифицирующая позиция Якуба Вуйка близка одновременно выбору переводчиков старшего периода (и последующих переводов и редакций, воспроизводящих старшую традицию). Отличается от нее она выбором эквивалента — лексемы, которая по происхождению обозначает не сакральную постройку, а жилище вообще (*kościół* = *храмъ*). По всей вероятности, это равенство не ускольз-

нуло от внимания оппонентов никоновских реформ, и осмысление его вылилось в полемически заостренные высказывания.

Важное отличие разграничения синонимов церковнославянскими переводчиками и редакторами XIV в. от подобного явления в польской библеистике заключается в следующем: это разграничение в период афоно-тырновской книжной sprawy не выработывалось в конфессиональном противостоянии и, как следствие, не было идеологически нагруженным. Поэтому именно привлечение данных польской библейской традиции позволяет понять, почему изменение, которое не вызывало вопросов в XIV веке, прошло практически незамеченным в первой половине XVI в. (обсуждаемый вариант перевода не вошел в число лингвистических обвинений, выдвинутых против Максима Грека), именно в XVII веке породило среди русских книжников яростные споры.

Применение принципов, сходных с переводческими принципами периода второго южнославянского влияния, в работах книжников Чудова монастыря является результатом действия нескольких факторов. Прежде всего, это непрерывность традиции, восходящей к практике XIV в., в ее югозападнорусском и московском вариантах, и, кроме того, специфическое преломление этой традиции в западноевропейских (польских) гуманистических переводах. Результатом является синтез непосредственного воспроизведения книжного наследия XIV в. и его опосредованной рецепции через польские гуманистические новозаветные переводы.

ЛИТЕРАТУРА

- Алберти, Гардзанити 2017 — *Алберти А., Гардзанити М.* Четириевангелието на Иван Александър в текстологичната традиция на славянските евангелия // Четириевангелие на Иван Александър. Издание и изследване. Издадено от Таня Попова и Хайнц Миклас. Виена, 2017. С. 700–742.
- Анисимова 2017 — *Анисимова Т. В.* Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова. М., 2017.
- Булгаков 2014 — *Булгаков С. Н.* Апокалипсис Иоанна. Опыт догматического истолкования. М., 2014.

- Верещагин 1972 — *Верещагин Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян: Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия. М., 1972.
- Вернер 2013 — *Вернер И. В.* Грамматическая справка Максима Грека в Псалтыри 1552 г. // XV Международный съезд славистов. Доклады российской делегации. Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. М., 2013. С. 104–127.
- Вернер 2018 — *Вернер И. В.* Loci communes европейской гуманистической филологии: справка библейских текстов Эразма Роттердамского и Максима Грека // *Latinitas in the Slavonic World. Nine case studies.* Ed. V.S. Tommelleri and I.V. Verner in collaboration with Anna Lukianowicz (*Specimina Philologiae Slavicae*. Bd. 192). Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Warszawa; Wien, 2018. P. 207–235.
- Воскресенский 1879 — *Воскресенский Г. А.* Древнеславянский перевод Апостола и его судьбы до XV в.: Опыт исследования языка и перевода Апостола по рукописям XII–XIV вв. М., 1879.
- Воскресенский 1894 — *Воскресенский Г. А.* Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописного славянского евангельского текста с различиями из ста восьми рукописей Евангелия XI–XVI вв. Сергиев Посад, 1894.
- Гардзанини 2017 — *Гардзанини М.* Перевод и использование Библии в творчестве Максима Грека // *Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания. К 510-летию создания библейского сборника Матфея Десятого.* СПб., 2017. С. 57–65.
- Евангелие от Матфея 2005 — *Евангелие от Матфея в славянской традиции /* Изд. подгот. А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе и др. СПб., 2005.
- Исаченко 2009 — *Исаченко Т. А.* Переводная московская книжность. Митрополичий и патриарший скрипторий XV–XVII вв. М., 2009.
- Исаченко 2015 — *Исаченко Т. А.* Вера и противление в ответах и обличениях 80–90-х гг. XVII в. Новые библейские переводы в филологических школах XVII в. М., 2015.
- Йовчева, Тасева 2006 — *Йовчева М., Тасева Л.* Езикови образци на атонските редактори // *Българска филологическа медиовистика. Сборник научни изследвания в чест на проф. Иван Харалампиев.* Велико Търново, 2006. С. 221–240.
- Кайперт 2017 — *Кайперт Г.* Церковнославянский язык: круг понятий // *Slověne.* 2017. № 1. С. 8–75.

- Кравец 1991 — *Кравец Е. В.* Книжная справа и переводы Максима Грека как опыт нормализации церковнославянского языка XVI в. // *Russian linguistics*. 1991. № 15. P. 247–279.
- Макаров 2008 — *Макаров А. И.* Андрей Кесарийский // *Православная энциклопедия*. М., 2008. Т. II. С. 367. <http://www.pravenc.ru/text/115278.html>.
- Пентковская 2009 — *Пентковская Т. В.* К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке: Чудовская редакция Нового Завета. М., 2009.
- Пентковская 2011 — *Пентковская Т. В.* Тырновский перевод Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского в русской традиции (на материале Евангелия от Матфея) // *Търновска книжовна школа*. Т. IX. Търново и идеята за християнския универсализъм XII–XV в. Велико Търново, 2011. С. 381–397.
- Пентковская 2015а — *Пентковская Т. В.* Толковый Апостол в переводе-восполнении Максима Грека и в среднеболгарском переводе: принципы и характер работы над текстом // *Круги времен*. В память Е. К. Ромодановской. М., 2015. Т. 2. С. 209–221.
- Пентковская 2015б — *Пентковская Т. В.* Послания берестяные в Толковом Апостоле (Деян 28:22) // *Slovĕne*. 2015. № 1. С. 348–355.
- Пентковская 2016 — *Пентковская Т. В.* Новый Завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и польская переводческая традиция XVI в.: перевод аргументов к Апостолу // *Русский язык в научном освещении*. 2016. № 1. С. 184–229.
- СлРЯз XI–XVII вв. — *Словарь русского языка XI–XVII вв.* М., 1975–2015 —. Вып. 1–30 —.
- Субботин 1878 — *Субботин Н.* Материалы для истории раскола за первое время его существования. М., 1878. Т. 4: Историко- и догматико-полемические сочинения первых расколоучителей.
- Тасева 2008 — *Тасева Л.* Езикът на книжнината през XIV век // *История на българската средновековна литература*. София, 2008.
- Темчин 2011 — *Темчин С. Ю.* Послесловие к четъему «Апостолу» 1183 года монаха Исайи в супрасльском списке Матвея Десятого 1502–1507 годов // *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne*. 2011. № 6. С. 103–136.
- Турилов 2009 — *Турилов А. А.* К истории ростовского владычного скриптория XIII в.: старые факты и новые данные // *Хризограф*. Средневековые книжные центры: местные традиции и межрегиональные связи. М., 2009. Вып. 3. С. 238–251.

- Турилов 2010 — *Турилов А. А.* Славянские переводы сочинений Иоанна Златоуста и их издания у южных славян и на Руси // Православная энциклопедия. М., 2010. Т. XXIV. С. 234–237. <http://www.pravenc.ru/text/541598.html>.
- Фасмер 1996 — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1996. Т. 1–3.
- Фасмер 1909 — *Фасмер М. Р.* Греко-славянские этюды. СПб., 1909. Т. 3: Греческие заимствования в русском языке.
- Федорова 2017 — *Федорова Е. В.* Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском переводе: лингвотекстологический анализ. Диссертация на соискание ученой степени канд. филол. наук. М., МГУ, 2017.
- Чернышева 1994 — *Чернышева М. И.* Греческие слова, способы их адаптации и функционирование в славянском переводе «Хроники» Иоанна Малалы // *В. М. Истрин.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное издание материалов В. М. Истрина. Подготовка издания, вступительная статья и приложения М. И. Чернышевой. М., 1994.
- Христова-Шомова 2004 — *Христова-Шомова И.* Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. София, 2004. Т. 1.
- Cramer 1838 — *Cramer J. A.* *Catenaе graecorum patrum in Novum Testamentum.* Oxford, 1838–1844. Т. I–VIII.
- Frick 1989 — *Frick D.* Polish Sacred Philology in the Reformation and the CounterReformation: Chapters in the History of the Controversies (1551–1632). University of California Press, 1989.
- Kossowska 1968 — *Kossowska M.* *Biblia w języku polskim.* Warszawa, 1968–1969. Т. I–II.
- Walter 1850 — *An Answer to Sir Thomas More's Dialogue.* Edited for the Parker Society, by the rev. Henry Walter, B.D. F.R.S. Cambridge University Press, 1850.
- Panzer 1999 — *Die Apokalypse.* Edition zweier Hyparchetypi. Bandherausgeber Baldur Panzer. Bearbeiter Karsten Grünberg / Kritische Ausgaben Altbulgarischer Texte. 11. Hrsg. Otto Kronsteiner. Salzburg, 1999. Bd. 59.
- PG — *Patrologiae cursus completus. Series Graeca.* Ed. J.-P. Migne. Paris, 1862. Т. 58; Paris, 1862. Т. 60; Paris, 1862. Т. 61; Paris, 1864. Т. 123.
- Thomson 1993 — *Thomson Fr. J.* Slavonic translations available in Muscovy: The Cause of Old Russian's Intellectual Silence and a Contributory Factor to Muscovite Cultural Autarky // *California Slavic Studies.* Vol. XVI. Christianity and the Eastern Slavs. Vol. I. Slavic Culture in the Middle Ages. Ed. B. Gasparov, O. Raevsky-Hughes. University California Press. Berkeley; Los Angeles; Oxford, 1993. P. 179–214.

T. V. Pentkovskaya

The ideas of the 14th century's book revision in the late Church Slavonic translations: Moscow bookmen of the second half of the 17th century between Church Slavonic and Polish traditions

The present paper considers the dynamics of use of the chosen lexical synonyms in various versions of the Church Slavonic New Testament. It is established that the New Testament of the book circle of Epiphanius Slavinetskij translated at the second half of the 17th century is based not only on the principles of Church Slavonic translations of the 14th century but also on the ideas of Polish New Testament translations of the second half of the 16th century.

Key-words: New Testament, Church Slavic versions, Polish translations, book revision, lexical variants.